

Nem

PUBLICISZTIKA - LXIV. évfolyam, 28. szám, 2020. július 10.

Az alábbi szöveg fordítása abból a meggyőződéséből született, mely szerint ma a műfordító feladata a fordítandó szövegek és a fordítás minőségének szem előtt tartásán túl a társadalmi elköteleződés is lehet.

Ebből a megfontolásból indítottam útjára a „Műfordítók egy jobb társadalomért” elnevezésű nemzetközi projektet. A projekt keretében 11 nyelven - románul, lengyelül, bolgárul, csehül, szlovákul, oroszul, szerbül, szlovénül, horvátul, németül és olaszul - jelenik meg Arnon Grunberg (1971) holland író amszterdami emlékbeszéde, amelynek apropóját részben a holland emlékezetpolitikai hagyomány - 1946 óta minden év május 4-én egy-egy író tart beszédet a II. világháború és az azóta viselt háborúk áldozatainak emlékére -, részben pedig a haláltáborok felszabadításának és a II. világháború végének 75. évfordulója adja. A szöveg jelentősége mindemellett tudatosan aktualizáló retorikájában rejlik.

A műfordító, amennyiben engedik, hogy maga is megválaszthassa, mit fordít le, kifejezheti szolidaritását azok mellett a szövegek mellett, amelyek figyelmeztetnek a diszkrimináció és a rasszizmus bármely formájának veszélyeire. Legyen szó a cigányok szegregációjáról, a menekültekkel szembeni embertelen bánásmódról, az antiszemita Soros-plakátokról vagy George Floyd haláláról. „Ha biztos világot tudunk teremteni a legmarginalizáltabbak számára, a többi ember is szabad lesz” - mondta Patrisse Cullors, a *Black Lives Matter* mozgalom egyik elindítója. Erről szól Grunberg beszéde is.